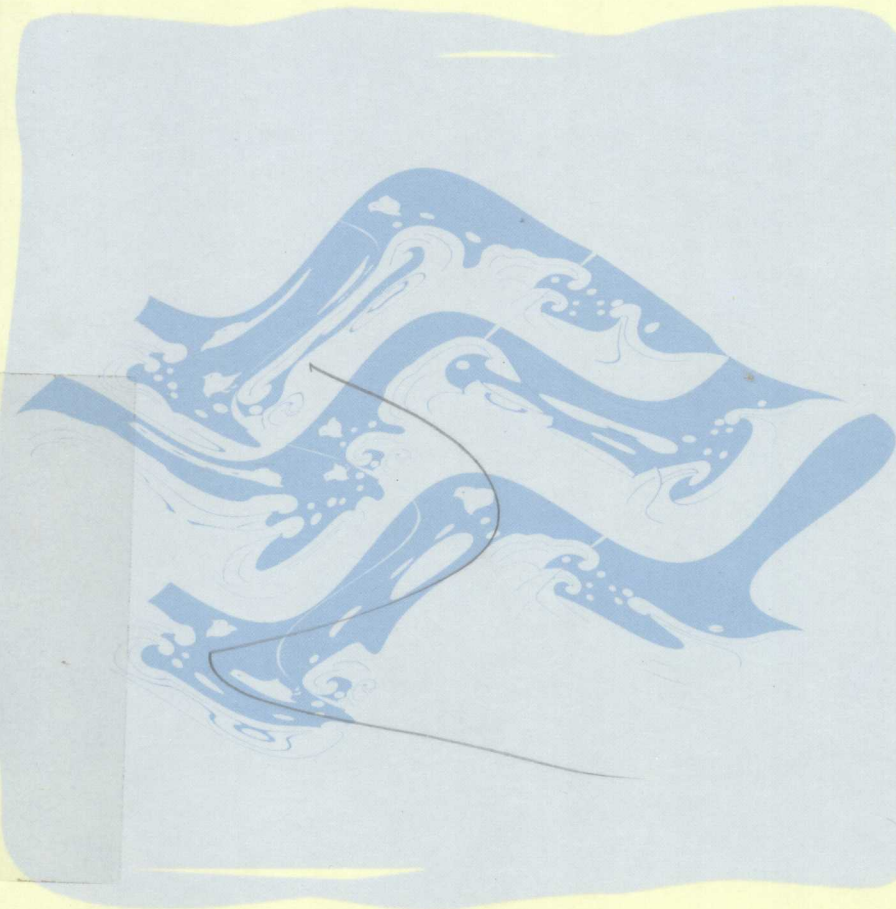


日语纵横

——兼与汉语比较

王锐 编著



外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本語纵横: 兼与汉语比较 / 王锐编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.5

ISBN 978 - 7 - 5600 - 7525 - 9

I. 日… II. 王… III. 日语—研究 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 065812 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 杜红坡

装帧设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.125

版 次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 7525 - 9

定 价: 19.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 175250001

前言

日语的学习和研究涉及到语音、文字、词汇、语法等方方面面。本书的这 40 个专题是从日语语言学以及实用的角度出发，选出的比较具有代表性的内容。

本书不同于传统的日语概论方面的教材或书籍，它的特色在于：在介绍一般性日语语言学知识的基础上，吸收近年来国内外日语教学、研究中取得的新成果，并且把本人在平时教学和研究中取得的一些新的成果填补进去。所以，书中既有理论方面的知识又有丰富的实例，具有知识性、趣味性，将枯燥乏味的语言学理论与丰富有趣的实例充分地结合起来。并且，在许多专题中也加入了中日比较方面的内容，为日语的学习与研究提供更多的有价值的资料。

在刚刚跨入 21 世纪的时候，可以进行中文与日文文字处理的电脑成了我在教学、研究中的忠实助手（在那以前一直使用日文的「ワープロ」），所以从那时开始，我就着手对日语语言学、日语教学方面的资料进行搜集、归纳和整理，把自己的研究重点转移到日语的文字、词汇等方面。并且倾向于中日比较方面的研究。方方面面的资料积累多了，就产生了出一本书，让研究成果面世的念头。

学习语言学方面的知识，枯燥是难以避免的。我在写这本书的五六年时间里，经常考虑如何将枯燥乏味的理论知识写得生动有趣。为此，除了在语言的表述上尽可能准确、顺畅、易

懂外，还在书中的绝大多数专题中使用了图表和图片，使读者对书中所讲的内容清晰明了，记忆深刻。读完了这本书之后，读者对日语的方方面面会有一个更加深刻的了解，在原有的基础上出现新的飞跃。

2006 年初，我的工作由大连调到上海对外贸易学院，同年以“《日本的文字与词汇》的编写”为项目名称申报了上海市教育委员会的科研项目，并获得了批准。书的初稿于 2007 年暑期完成。

上海同济大学日语教授、博士生导师吴侃先生在百忙之中审阅了本书的初稿，并提出了非常宝贵的意见。

外语教学与研究出版社薛豹、张溥二位先生为本书的出版给予了极大的支持和帮助，编辑杜红坡为本书的出版付出了辛勤的劳动。

长期以来，黑龙江大学教授，现任日本县立广岛大学教授田忠魁先生在日语研究方面帮助我解决了许许多多的难题，受益匪浅。本书的面世与田先生多年来对我的关心是分不开的。

付梓之际，谨向以上诸位先生表示衷心的感谢。

本书主要面向大学日语专业的高年级学生、研究生和日语教师，以及具有中级以上水平的日语学习者。

由于作者才疏学浅，书中的疏漏及谬误之处在所难免，恳请专家学者们批评、指正。

编者

2008 年 4 月

目录

1. 日语的汉字与假名	1
2. 吴音、汉音、唐音、惯用音	8
3. 音读和训读	13
4. 音训混读（前音后训、前训后音）	18
5. 国训	21
6. 熟字训和假借字	26
7. 送假名	30
8. 日造汉字	36
9. 常用汉字表	41
10. 部首	44
11. 中日汉字字形的差异——以常用汉字表内字为中心	51
12. 连浊、半浊音化	59
13. 变音现象	66
14. 鼻浊音	72
15. 声调	77
16. 词汇来源类别	83
17. 外来词的传入	87
18. 与原词词义有差异的外来词	91
19. 日造外来词	93
20. 日造汉语词	100
21. 汉字的同音代替	104

22. 数词和量词	111
23. 同训异字词的使用方法	114
24. 同形异音异义词	124
25. 自动词、他动词	135
26. 接尾词.....	138
27. 拟声词、拟态词	144
28. 中日四字成语在词形词义上的比较(1)	150
29. 中日四字成语在词形词义上的比较(2)	159
30. 日造四字成语	165
31. 惯用语.....	168
32. 辞书.....	177
33. 位相语.....	183
34. 方言	188
35. 口语和书面语	193
36. 「ら抜き言葉」	195
37. 敬语的种类和使用方法(1).....	199
38. 敬语的种类和使用方法(2).....	207
39. 句型.....	213
40. 现代日语的变化	216
附录1 常用汉字表	229
附录2 「送り仮名の付け方」	249
附录3 助词使用方法分类表	260
附录4 助动词使用方法分类表	280
主要参考书目	282

1. 日语的汉字与假名

文字是语言的书写符号，是有声语言的辅助交际工具。现代日语中的文字主要有汉字（漢字）和假名（仮名），假名包括平假名（平仮名）、片假名（片仮名）。此外还有罗马字（ローマ字）和阿拉伯数字（アラビア数字）。

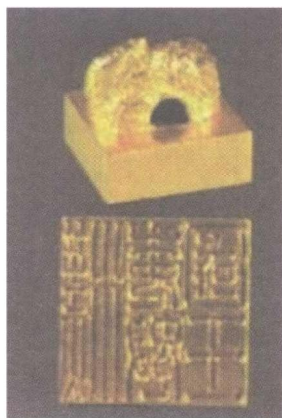
日本虽然有固有的语言，但是没有固有的文字。在日本最早出现的文字是从中国传去的汉字。

首先依据在日本的出土文物以及文献记载来考察一下汉字最早是在什么时候传到日本的。

中国王莽时代^①所铸的货币“货泉”^②曾经在日本的福冈县丝岛郡小富士村与日本弥生时代^③的土器一起出土。一般认为这两个字就是最早传入日本的汉字。



在日本福冈县丝岛郡小富士村出土的中国古币“货泉”



在日本福冈市东区志贺岛出土的金印

① 王莽（公元前45年～公元23年）。王莽于公元6年开始摄政，并于公元9年登上帝位，取国名为“新”（公元9年～公元23年）。

② 古币“货泉”的图片来源于 <http://www.gcocities.jp/agari8/070509kazc/020212kawakami.html>。

③ 弥生时代，即日本公元前5世纪到公元3世纪前后的大约800年间。

公元 57 年汉代光武帝赐给倭国（日本国）国王的金印在 1784 年 2 月于日本福冈市东区志贺岛南部出土，上面有“汉委奴国王”^①的文字。当时是被农民甚兵卫和喜兵卫兄弟在修整水田的沟渠时发现的。现在这方金印已被日本定为国宝级文物。

由此可以得知，汉字大约在公元 1 世纪就已经传入了日本。

汉字作为文字体系传入日本的时间大约在公元 3 世纪。在《古事记》^②中记载了公元 284 年百济的王子阿直岐为了传播佛教，和他的使者带着佛教的经典前往日本。翌年百济又派出学者王仁带着中国的



汉委奴国王

《论语》十卷等书籍赴日，此时中国的儒学等也正式传入日本。由此可见中国的汉字最初是由朝鲜传入的，后来日本人又直接向中国人学习。

到了 8 世纪，日本人开始自己使用汉字的音、形、义来标写日语。汉字最早使用于《古事记》、《日本书纪》^③、《万叶集》^④等奈良时代的文献中，其中尤其在《万叶集》中使用最多，又最具有代表性，因此后代将这种用来标写日语读音的汉字称为“万叶

① “汉委奴国王”金印的图片来源于 <http://nozawa22.cocolog-nifty.com/nozawa22/2007/03/sig.html>。

② 《古事记》成书于公元 712 年，是日本的第一部神话传说集和史书。全书共 3 卷。

③ 《日本书纪》成书于公元 720 年，是日本模仿中国的《汉书》、《后汉书》写成的最早的朝廷的正史书籍。全书共 30 卷。

④ 《万叶集》是日本最早的和歌集，成书于公元 759 年，全书共 20 卷。收入了短歌、长歌、旋头歌等 4,500 余首。

假名”（万葉仮名^{まんようがな}）。也就是说，当时将汉字作为一种表音文字来书写日语。

然而，汉字本来是用来记述中国的汉语的，使用汉字来记述与汉语体系完全不同的日语有很大的困难。因此，后来大约在公元 9、10 世纪的时候，日本人利用汉字的草体，以及使用汉字的偏旁等创造了日语的平假名和片假名。

日本利用汉字吸收了中国先进的文化，并用来作为记述日语的手段，为日本奠定了社会、文化进步和发展的基础。

罗马字即拉丁文字，大约在 16 世纪中叶（室町时代末期）由西方的传教士传入日本。日语中的罗马字现在只作为辅助性的文字使用。

阿拉伯数字诞生于印度，后来由阿拉伯人传到欧洲，所以阿拉伯人称之为“印度数字”，而欧洲人却称之为“阿拉伯数字”。在日本文部省的刊物『表記の基準』（1950 年）中规定，文书横写的时候，原则上数字要使用阿拉伯数字。

去年 1 年間に国内向けに出荷された DVD レコーダーの台数は、ビデオデッキの 2 倍あまりに達し、家庭用の録画装置の世代交代が、急速に進んでいることが分かりました。

以上这一段文字是从 NHK（日本放送協会）的网页上摘录下来的，在这一句话里包含了日语的 5 种文字。

下面谈一下日语中的假名。

日语中的假名分为平假名和片假名。

前面讲过，在日本没有文字的时候，人们曾经借用中国的汉

字来标记日语的发音，这种表音的文字被称为“万叶假名”。万叶假名并非只是在《万叶集》中使用，而是在《万叶集》中万叶假名的用法多种多样，可以说具有代表性，所以用来表音的汉字被称为万叶假名。万叶假名可大致分为音假名（音仮名）、训假名（訓仮名）两大类。

例如：

音仮名	山 也麻（やま） 桜 佐久良（さくら） 春 波留（はる）
訓仮名	裾 須十（すそ） 懷かし 夏櫓（なつかし） 大和 八間跡（やまと）

平假名是将万叶假名的草书（草仮名）进一步简化之后才形成的。因为当时人们把汉字称为“真名”（真名），意思是真正的文字，所以称这种简化的文字为“假名”（仮名），意思是假借的文字。

平假名出现于公元 9 世纪前后的日本平安时代。当时的公用文书只使用“真名”，而假名当初只作为私人交往所使用的文字，其社会地位相对较低。因为当时平假名是女性使用的文字，是用来写和歌、书信、日记或小说的，所以又被称为「女手」。用平假名写成的敕撰和歌集《古今和歌集》^①的问世表明，平假名作为一种正式的文字逐渐得到了社会的承认。因此，后来男子也逐渐开始使用平假名。

① 《古今和歌集》是日本最早的敕撰和歌集，共 20 卷，收入和歌约 1,110 首。于公元 913 年前后成书。

「平仮名」这一说法是在后来的室町时代才出现的，其「平」为“没有棱角，通俗平易”之意。

但是，在当时有的一个音节并用几种不同的平假名字体，例如：「い」有「以」「移」「伊」，「そ」有「曾」「楚」多种字源的假名。现在使用的平假名字体是在 1900 年（明治 33 年）的『小学校令施行規則』上规定的。（见表 1）

表 1

五十音図（平仮名および字源）				
あ（安）	い（以）	う（宇）	え（衣）	お（於）
か（加）	き（幾）	く（久）	け（計）	こ（己）
さ（左）	し（之）	す（寸）	せ（世）	そ（曾）
た（太）	ち（知）	つ（川）	て（天）	と（止）
な（奈）	に（仁）	ぬ（奴）	ね（祢）	の（乃）
は（波）	ひ（比）	ふ（不）	へ（部）	ほ（保）
ま（末）	み（美）	む（武）	め（女）	も（毛）
や（也）		ゆ（由）		よ（与）
ら（良）	り（利）	る（留）	れ（礼）	ろ（呂）
わ（和）	ゐ（為）		ゑ（恵）	を（遠）
ん（无）				

现在，平假名和汉字构成了日语标记的基本文字体系。

片假名是为了书写方便，省略了汉字的一部分笔划而形成的。最初在平安时代初期，南都（奈良的平城京）僧侣为了记住佛经里的汉字的训读，就把这种简略的文字标在汉字旁边，便于记忆。最初字体不统一，自平安时代中期以后逐步趋向一致，字形逐步接近现在的片假名。

片假名形成的过程与平假名完全不同，它是以标注佛经等汉文的训读为目的而创造的。而平假名是为了表现和歌、物语等内容的美而产生和发展起来的。所以，在这一点上，两种假名各具有完全不同的性格。

「片仮名」の「片」为“不完整，片面”之意。

后来，片假名作为汉文的辅助性文字被广泛使用。由于片假名起源于为汉字注音的功能，所以，直到现在仍具有注音标记的性格。

在现代日语中，什么时候使用片假名书写呢？

1. 用于书写外来词。例如：

アナウンサー インフレーション プロ野球 パソコン
カメラ アウト

2. 用于书写外国的国名、地名、人名等。例如：

ヨーロッパ イギリス ロシア パリ ベルリン エジソン
アルプス

3. 用于书写动物的学名和植物的学名。例如：

イヌ キツネ サケ タヌキ キク アジサイ スミレ
クジラは哺乳類 イネ科の植物

4. 用于书写拟声词、拟态词^①。例如：

カタカタ ガチャン ワンワン メーメー キラキラ

5. 表示该词具有特殊意义或用于强调某词语。例如：

「この人、ちょっと、ヘンです。」

「ゴルフは腰のヒネリがだいじだ。」

① 实际的使用情况是，拟声词多用片假名书写，拟态词多用平假名书写。

现在使用的片假名字体是在 1900 年（明治 33 年）的『小学校令施行規則』上规定的。（见表 2）

表 2

五十音図（片仮名および字源）				
ア（阿）	イ（伊）	ウ（宇）	エ（江）	オ（於）
カ（加）	キ（幾）	ク（久）	ケ（介）	コ（己）
サ（散）	シ（之）	ス（須）	セ（世）	ソ（曾）
タ（多）	チ（千）	ツ（川）	テ（天）	ト（止）
ナ（奈）	ニ（二）	ヌ（奴）	ネ（祢）	ノ（乃）
ハ（八）	ヒ（比）	フ（不）	ヘ（部）	ホ（保）
マ（万）	ミ（三）	ム（牟）	メ（女）	モ（毛）
ヤ（也）		ユ（由）		ヨ（與）
ラ（良）	リ（利）	ル（流）	レ（礼）	ロ（呂）
ワ（和）	ヰ（井）		エ（慧）	ヲ（乎）
ン（レ）	（「ン」的字源来自拨音符号「レ」）			

顺便说一句，「^か振り^{がな}仮名」的意思是注音假名，也就是在汉字的上面或旁边标注的读音。在印刷品中的注音假名又叫做「ルビ」。在文章中给所有的汉字注假名叫做「^そ総ルビ」。仅给一部分汉字注假名叫做「ばらルビ」。

注音假名在横写文中一般注在汉字的上方。但是在有些日语教材中，编者有意将假名标在汉字下方，以提高学习的效率。¹在竖写文中都标在汉字的右侧。

① 根据有关的调查结果，人们在阅读日语文章时，一般习惯于首先把视线朝向文字的上方，然后再移向文字的下方。因此，对于日语学习者来说，日语教材中的「振り仮名」还是标记在汉字的下方更有益于学习和记忆。

2. 吴音、汉音、唐音、惯用音

日语汉字的读音有音读和训读两种，其中的音读（音読み）^{おんよみ}也被称为「字音」或「汉字音」^{じおん}。日语的字音有一个特点：由于汉字传到日本的时代和来源地区的不同，有的汉字有两种以上的音读。日语汉字的一些不同的音读大体可分为吴音（呉音）^{ごおん}、汉音（漢音）^{かんおん}、唐音（唐音）^{とうおん}这三个种类。

公元5~6世纪，日本与中国的长江中下游地区交往频繁，所以一般认为吴音是在这一时期自长江中下游地区传到日本的。根据来源地区当时的名称，这种字音被称之为吴音。吴音多为与佛教诵经有关的发音以及官职名、数字等一般日常生活方面的词语的读音。例如：「修行（しゅぎょう）」「建立（こんりゅう）」「经文（きょうもん）」「男女（なんによ）」等等。

汉音一般认为是在公元630年日本开始派遣唐使之后，遣唐使回国时带到日本的发音，这种发音来自当时中国西北部的洛阳、长安一带。例如：「上下（じょうか）」「文章（ぶんしょう）」「無事（ぶじ）」「万歳（ばんざい）」「男女（だんじょ）」等等。

但是，后来在日本国内，汉音与原来已有的吴音产生了对立。到了7~8世纪，汉音被朝廷视为正统音，可是，当时吴音在日本已经有了很深的影响，所以形成了吴音、汉音通用的局面。如：「本性」的吴音读作「ほんしょう」，汉音读作「ほんせい」，直

至现在，这两种读音都在使用。

在平安时代，吴音与汉音的使用还保持着明显的区别，在一个汉语词中很少出现吴音与汉音混在一起的现象。可是，到了江戸时代以后，由于儒教对日本的影响，汉音愈发受到重视，出现了汉音将要替代吴音的倾向。但是后来汉音并未完全取代吴音，而是出现了吴音、汉音混读的现象。即吴音和汉音同时出现在一个汉语词中。例如：

汉音＋吴音：

食堂（しょくどう） 家内（かない） 一切（いっさい）
誕生（たんじょう） 莫大（ばくだい） 勘定（かんじょう）

吴音＋汉音：

省略（しょうりやく） 言語（げんご） 今月（こんげつ）
無用（むよう） 力士（りきし） 唯一（ゆいいつ）

唐音也被称为「宋音」或「唐宋音」，是大约在中国的宋朝到明、清代由日本镰仓时代的禅僧以及中国的商人传到日本的字音。其发音主要来自当时中国南方的浙江、南京等地的地方音。唐音的数量较少，只用于禅宗用语以及部分日常器物、食物的名称。例如：「行灯（あんどん）」「普請（ふしん）」「椅子（いす）」「蒲团（ふとん）」「提灯（ちょうちん）」等。

在上述三种字音中，以汉音为最多，其次为吴音，而唐音的数量非常少。在此有必要一提的是：汉音、吴音的同音现象非常普遍，例如：「君（くん）」「少（しょう）」「穩（おん）」等等。

下面是较常见的吴音、汉音、唐音的对照：

	吳 音	漢 音	唐 音
木	木材 (モクざい)	木刀 (ボクとう)	木綿 (モめん)
行	行列 (ギョウれつ)	行動 (コウどう)	行脚 (アンぎゃ)
頭	頭痛 (ズつう)	頭髮 (トウはつ)	饅頭 (マンじゅう)
経	読経 (どキョウ)	経済 (ケイざい)	看经 (かんキン)
請	起請 (きショウ)	請求 (セイきゅう)	普請 (ふシン)
京	京都 (キョウト)	京阪 (ケいはん)	北京 (ペキン)
明	光明 (こうミョウ)	説明 (せつメイ)	明朝 (ミンちよう)

从上述的三种字音中可以大致上找到日本的字音与作为起源的中国的字音之间的对应关系。

然而，在现代日语的字音中还存在着许多与这三种字音完全不同的汉字发音。这就是所谓“惯用音”（慣用音），在日语中又被称为「百姓読み^{ひやくしやうよ}」。例如：「立」的吴音和汉音都是「リュウ」，但是现在这个字音却很少使用，取而代之的惯用音是「リツ」；「物」的吴音是「モチ」，汉音是「ブツ」，而惯用音是「モツ」。下表是惯用音和原发音的对照：

	原发音	惯用音	读 音
立	リュウ→	リツ	設立 (せつリツ)
物	ブツ→	モツ	貨物 (かモツ)
輸	シュ→	ユ	輸出 (ユしゅつ)
耗	コウ→	モウ	消耗 (しょうモウ)
憧	ショウ→	ドウ	憧憬 (ドウけい)
弛	シ→	チ	弛緩 (チかん)
涸	カク→	コ	涸渴 (こかつ)
滌	デキ→	ジョウ	洗滌 (せんジョウ)

	原发音	惯用音	读 音
攪	コウ→	カク	攪拌 (カクはん)
洩	セツ→	エイ	漏洩 (ろうエイ)
早	ソウ→	サツ	早速 (サツそく)
執	シュウ→	シツ	固執 (こシツ)

也有的汉字有多种惯用音，例如下表中的「納」字。它的吴音是「ノウ」，如「納入 (ノウにゅう)」「滯納 (たいノウ)」，而惯用音却有几个。

	原发音	惯用音	读 音
納	ノウ→	ナッ	納豆 (ナツとう)
		ナ	納屋 (ナヤ)
		ナン	納戸 (ナンド)
		トウ	出納 (すいトウ)

经过语言学家的调查分析，认为所谓「惯用音」主要是受汉字字形、偏旁的影响类推以及误读所至。

不过，「早急」的读音「サッキュウ」「ソウキュウ」，「固執」的读音「コシュウ」「コシツ」两者通用。另外，还有在某专业领域内使用的惯用音。例如，「鼻腔 (ビコウ)」「口腔 (コウコウ)」，在医学界却使用它们的惯用音，读成「鼻腔 (ビクウ)」「口腔 (コウクウ)」。

下面的图表是将“常用汉字表”^①中汉字的字音按照吴音、汉音、唐音等的起源分类得出的结果：

① 请参考 9. 常用汉字表。